

Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jakiś wojownik* przy (całej) swej celności** naciągnął łuk i trafił króla Izraela między spojenia i pancerz, tak że (król) powiedział do woźnicy: Zawróć swą ręką i wywieź mnie z pola bitwy,*** bo jestem ranny. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtem jakiś wojownik, bez wyraźnego celu, naciągnął łuk i trafił króla Izraela między spojenia zbroi a pancerz. Król zatem rzucił swojemu woźnicy: Zawróć rydwan! Wywieź mnie z pola bitwy! Jestem ranny!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A pewien mężczyzna na ślepo naciągnął łuk i ugodził króla Izraela między spojenia pancerza. A ten powiedział swojemu woźnicy: Zawróć i wywieź mnie z pola bitwy, bo jestem ranny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz niektórzy mąż strzelił na niepewne z łuku, i postrzelił króla Izraelskiego, między nity i między pancerz; który rzekł woźnicy swemu: Nawróć, a wywieź mię z wojska; bom jest raniony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przydało się, że jeden z ludu strzałę wystrzelił na niepewną i ranił króla Izraelskiego między szyję a łopatki. A on rzekł woźnicy swemu: Nawróć rękę swą a wywieź mię z wojska, bom ranion.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A pewien człowiek naciągnął łuk i przypadkiem ugodził króla izraelskiego między pas a pancerz. Powiedział więc [król] woźnicy: Zawróć i wywieź mnie z pola walki, bo zostałem zraniony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtem pewien wojownik ni stąd, ni zowąd naciągnął łuk i trafił króla izraelskiego w spojenie między pancerzem. A ten rzekł do woźnicy: Zawróć i wywieź mnie z pola bitwy, gdyż jestem ranny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A pewien człowiek przypadkowo naciągnął łuk i trafił króla Izraela pomiędzy spojenia pancerza. Król powiedział wówczas do woźnicy: Zawracaj i wyprowadź mnie z pola walki, zostałem bowiem ranny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tymczasem jakiś żołnierz naciągnął łuk i przypadkowo trafił króla izraelskiego między spojenia pancerza. Król rozkazał więc temu, który powoził jego rydwanem: „Zawracaj i wywieź mnie z pola walki, bo jestem ranny”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz oto pewien mąż napiął łuk i nie mierząc ugodził króla izraelskiego pomiędzy złączenia pancerza. I rzekł [król] do woźnicy: - Zawracaj i wywieź mnie z pola bitwy, bo jestem ranny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І чоловік прицільно натягнув лука і вдарив царя Ізраїля між легеньями і між панцирем. І він сказав провідникові колісниць: Поверни твою руку і виведи мене з бою, бо я

¹⁾ jakiś wojownik : w Tg: Naaman, נַעֲמָן .

²⁾ przy swej celności, לְתִמָּה , lub: (1) w swej prostocie; (2) bez konkretnego celu, zob. <x>140 18:33</x>.

³⁾ z pola bitwy, מִן־הַמִּלְחָמָה , lub: z obozu; wg G: z bitwy, ἐκ τοῦ πολέμου.

			зранений.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz pewien mąż strzelił w prostocie z łuku i postrzelił izraelskiego króla, w środek łączenia między pancerzem; zaś on powiedział swemu woźnicy: Nawróć i wyprowadź mnie z wojska; bo jestem ranny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A pewien człowiek napiął łuk i chociaż tego nie zamierzał, ugodził króla Izraela między dodatkowe części zbroi a pancerz, toteż rzekł on do woźnicy: "Obróć swą rękę i zabierz mnie z obozu, gdyż jestem ciężko ranny".